

馬可福音歸納法研經

第七講：譯本的選擇標準

你常用的聖經譯本可能是...

1. 和合本
2. 新譯本
3. 現代中文譯本
4. 呂振中譯本
5. KINGJAMES
6. NIV
7. NASB
8. ESV

你選擇不同聖經譯本的理由是...

1. 沒有理由，別人送的或是剛好買到的
2. 沒有譯本的理由，只因為底下有註釋
3. 因為剛好有中文對照
4. 因為翻譯比較容易讀
5. 因為翻譯比較依照原文
6. 因為翻譯錯誤比較少



你知道各個聖經譯本的**特色**嗎



當大多數人不懂原文時，研讀聖經最基本的工具是一本的譯本，或**幾本好的**譯本



單一本聖經譯本不夠嗎？

請看看你手中所擁有的譯本，哥林多前書7：36怎麼翻譯呢

譯本或多或少都會有錯誤



譯本的兩個考量

1. 經文的問題
2. 語言的問題



經文的問題緣由

1. 原稿（手稿）已經不在
2. 抄本數量眾多
3. 後期抄本與早期抄本和譯本有重大差異

經文的問題

當外在的證據（抄本的特性與品質）和內在的證據（抄寫者所犯的錯誤）相互牴觸之時，選擇就比較困難

外在的證據（抄本的特性與品質）

這通常是在希伯來文抄本（幾乎所有的希伯來抄本都是中古世紀的抄本）和希臘文翻譯本（七十士譯本，比希伯來文抄本更早）之間選擇，學術研究已經證明，希伯來文抄本大體上是非常古老的經文，但也時常需要依據七十士譯本而修正

內在的證據（抄寫者所犯的錯誤）

這與抄寫者和作者有關，當翻譯者必須在兩個或更多的異文中選擇時，他們能夠查出那些字句是錯誤的。因為，文士抄寫的習慣及傾向已經為學者仔細分析而眾所皆知

比較KINGJAMES&NIV&和合本與現代中文譯本的撒母耳記上8：16

NIV的譯本是根據七十士譯本，KINGJAMES的譯本是根據品質不佳的、晚期的抄本，一個字母的抄錯導致你們的牛變成你們的年輕人，七十士譯本是在此抄寫錯誤之前就已經譯好，因此中世紀的希伯來文抄本並未影響到中世紀以前已經有的七十士譯本

和合本

上海在華傳教士大會中決議，翻譯用的原文底本是英國出版的《修訂版聖經》(Revised Version)所用的原文底本^[14]。Revised Version (1885)又稱《英國修訂本》(English Revised Version)，其新約希臘文底本，是當時最新的 Westcott and Hort (1881)。不過，據尤思德博士的研究，《和合本》的譯者在參考 Westcott and Hort (1881)之餘，有時卻用回古老的《公認經文》(Textus Receptus)，即1611年出版的《英王詹姆斯譯本》(King James Version)的底本

新譯本

- 舊約：主要依據Biblia Hebraica Stuttgartensia: SESB Version, Electronic ed. Stuttgart: German Bible Society, 2003，但在個別情況下選用《七十士譯本》、《撒瑪利亞五經》、死海古卷等經文傳統；特別參考Bible Hebraica Quinta、Hebrew University Bible及Oxford Hebrew Bible等近期校訂本已出版的異文分析和評論。
- 新約：主要依據Novum Testamentum Graece. 28. Aufl., rev. Stuttgart: Deutsche bibelstiftung, 2012，但在個別情況下選用其他異文；特別參考Centre for New Testament Textual Studies詳盡的異文電子資料庫和分析。

呂振中譯本

- 新約初稿 - 以英國牛津大學的Alexandar Souter 編訂的《新約希臘文聖經翻譯》為藍本。
- 修訂 - 根據 Nestle 所編的《第十七版希臘文聖經》、舊約的藍本是根據《瑪所拉文本》、《撒瑪利亞》等古卷、《亞蘭文意譯》、《拉丁文通俗譯本》和《七十士譯本》等譯本。

現代中文譯本

- 初稿：《現代英文譯本》 (Today's English Version)
- 舊約：《基托爾氏希伯來文聖經》 (Kittel Biblia Hebraica) 1952 年第三版
- 新約：《希臘文新約聖經》 (Greek New Testament) 1968 年第二版、1975 年第三版 - 聯合聖經公會
- 在舊約翻譯中參考《七十士譯本》 (Septuagint)

英文譯本年代

- [威克利夫譯本](#) (Wyclif's Bible) , 1380–1390年
- [欽定版聖經](#) 或稱 英王詹姆士譯本聖經 (King James Version of the Bible) , 1611年
- [修訂版聖經](#) (English Revised Version) , 新約1881年, 舊約1885年
- [美國標準版聖經](#) (American Standard Bible) , 1901年
- [修訂標準版聖經](#) (The Revised Standard Version) , 1946-52年
- [新國際版聖經](#) (The New International Version) , 新約1973年, 舊約1978年
- [新欽定版聖經](#) (New King James Version of the Bible) , 1979-82年
- [耶路撒冷聖經](#) (Jerusalem Bible) , 1966年
- [新耶路撒冷聖經](#) (New Jerusalem Bible) , 1985年
- [新美國標準版聖經](#) (New American Standard Bible) , 1995年
- [當代聖經](#) (The New Living Translation) , 1996年
- [英語標準版聖經](#) (English Standard Version) , 2001年

中文譯本年代

- [和合本](#)，1890年-1919年 (華人教會普遍使用的版本)
- [思高譯本](#)，1968年 (天主教使用的聖經)
- [呂振中譯本](#)，1970年
- [當代聖經](#)，1974年
- [牧靈聖經](#)，1978年
- [現代中文譯本](#)，1979年 (台灣基督長老教會使用的國語聖經)
- [聖經新譯本](#)，1993年 (集眾多神學家編輯，較接近現代口語的翻譯版本所)
- [聖經恢復本](#)，新約完成於1987年，舊約完成於2003年 ([召會](#)使用的聖經)
- [聖經和合本修訂版](#)，2006年-2010年
- [新約全書·新漢語譯本](#)，2010年
- [聖經新普及譯本](#)，2012年

譯本的兩個考量

1. 經文的問題
2. 語言的問題

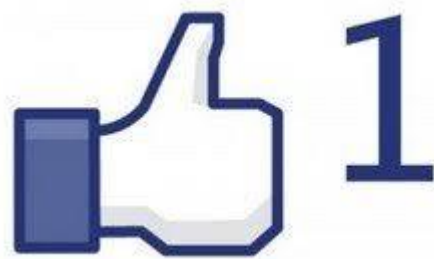


語言的問題（從原文到譯文）

1. 直譯：翻譯時盡可能與原文的遣辭用字精確相近，並保留各方面的語言問題（包含字、文法、慣用語、文化與歷史等）
2. 意譯：將一種語言的觀念翻譯成另一種語言的觀念，比較不在乎使用與原文完全相同的字句，並盡可能除去語言問題

語言的問題（從原文到譯文）

3. **等義活譯**：保持歷史方面和大部份事實方面的差異，但在語言、文法和文體方面則予以現代化，平衡直譯與意譯



直譯

等義活譯

意譯

英王欽定本 (KJV)	修訂標準本 (RSV)	新國際本 (NIV)	佳音聖經 (GNB)	腓力斯譯本 (PHILLIPS)	當代聖經 (LB)
新美國標準聖經 (NASB)		新美國聖經 (NAB)	耶路撒冷聖經 (JB)		
	和合本		新英文聖經 (NEB)		
		新譯本			

- 譯註：1. 《當代聖經》有中譯本（國際聖經協會，1998）。
2. 英文的《佳音聖經》等於中文的《現代中文譯本》（聖經公會，1995）。
3. 依此歷史差異的天秤來衡量，中文《和合本聖經》是介乎直譯和等義活譯之間，約與《修訂標準本》相似。《新譯本聖經》則介乎《修訂標準本》和《新國際本》之間。

直譯與意譯的例子

1. 度量衡和貨幣（音譯或是轉換現代單位）
2. 委婉說法（月經停止對比過了生育年齡、與她同寢對比強姦、男不近女、接觸女人（原文）、結婚、發生性關係）

語言的問題的例子

- 哥林多後書5：16（參考和合本、新譯本、現代中文譯本、美國標準本、修訂標準本）

林後 5:16 所以，我們從今以後，不憑著外貌（原文作肉體；本節同）認人了。雖然憑著外貌認過基督，如今卻不再這樣認他了。

所以，從今以後，我們不再按照人的看法認識人；雖然我們曾經按照人的看法認識基督，但現在不再這樣了。

所以，我們從此不再根據人的標準來估量人。雖然我們曾經根據人的標準來看基督，現在我們不再這樣做了。

Therefore we know no one after the flesh from now on. Even though we have known Christ after the flesh, yet now we know him so no more.

"From now on, therefore, we regard no one from a human point of view; even though we once regarded Christ from a human point of view, we regard him thus no longer."

如何選擇一種聖經譯本

